

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИГРОВЫХ МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИГРЫ LEAGUE OF LEGENDS)

Ю.О. Гундаева, А.Б. Тархова

Самарский университет государственного управления «МИР», Самара, Россия

Обоснование. Понятие малоформатного текста получило широкое распространение в современной парадигме лингвистического знания. Малоформатным сегодня принято называть любой текст независимо от жанровой принадлежности и плана содержания, соответствующий условию главного формального признака — краткости [2, 4, 5].

В рамках игрового жанра встречаются как крупные, так и малоформатные тексты. Это монологические высказывания или фрагменты диалогов. Для примера мы взяли реплики персонажей игры в жанре MOBA. На выбор жанра повлияло то, что характер и образ персонажей, их взаимоотношения и биография именно в играх такого типа наиболее ярко проявляются через реплики.

Цель — выявить основные особенности и трудности перевода малоформатных текстов в рамках игрового жанра MOBA на примере материала игры League of Legends.

Методы. Для того чтобы проанализировать трудности перевода малоформатных текстов данного жанра, мы обратились к готовому переводу и сопоставили его с оригиналом.

Результаты. Игровые тексты реплик персонажей игр жанра MOBA малоформатные. Подход к переводу малоформатных текстов игрового жанра MOBA определяется помимо общих требований к переводу еще и техническим заданием, которое предоставляет заказчик. Именно это влияет на выбор способа перевода и в этом заключаются основные переводческие трудности. В остальном же все способы и приемы перевода фактически не отличаются от тех, которые используются в любых крупных и в малоформатных текстах других жанров. С одной стороны они решаются легче, так как приходится оперировать 1–2 предложениями, а с другой — сложнее, потому что необходимо сохранить образность, посыл, настроение и систему отношений между героями. На выбор приемов перевода (переводческих трансформаций) влияет и то, что фраза должна быть уложена в озвучку/лимит символов. Это подразумевает под собой соблюдение жестких временных рамок на звучание перевода/длины фразы в символах, относительно оригинального текста [1, 3]. Таким образом, фраза может быть переведена на уровне смыслов, может быть применен контекстуальный перевод, модуляция, целостное преобразование, но она должна соответствовать как требованиям адекватности и эквивалентности, так и требованиям заказчика касательно графического оформления и удобства работы актеров.

Судить о качестве перевода можно только зная, какие задачи были поставлены перед переводчиком в рамках технического задания. Поэтому кажущиеся на первый взгляд примеры спорного перевода оказываются вполне подходящими для данного конкретного игрового продукта.

Выводы. Для данного доклада нами были проанализированы примерно полсотни реплик (всего в игре их больше 1000). Данная работа послужит материалом для дальнейших исследований. Перевод малоформатных текстов в рамках компьютерных игр — это сложная и интересная задача, для выполнения которой требуется мастерство переводчика высшего класса. Готовый перевод должен соответствовать всем критериям качества художественного перевода, который считается одним из самых сложных видов переводческой деятельности [3].

Ключевые слова: малоформатные тексты; перевод; трудности перевода; перевод игровых текстов; способы перевода.

Список литературы

1. Авдеева А.С., Водоватова Т.Е. Афоризм: понятие, лингвистический статус, структурно-содержательная специфика // Вестник Международного института рынка. 2017. № 2. С. 127–134.
2. Лозано В.Е. Прогноз погоды как малоформатный текст и особенности его перевода (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс]. [дата обращения: 30.07.2022]. Доступ по ссылке: <https://nauchkor.ru/pubs/prognoz-pogody-kak-maloformatnyy-tekst-i-osobennosti-ego-perevoda-na-materiale-nemetskogo-yazyka-5b327b177966e12f6e0ab06e>

3. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. Москва: Эдитус, 2012.
4. Трунова Е.А. Малоформатный текст как объект лингвистического исследования [Электронный ресурс]. [дата обращения: 30.07.2022]. Доступ по ссылке: <https://cyberleninka.ru/article/n/maloformatnyy-tekst-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya>
5. Веденева Ю.В., Харьковская А.А. Заглавия англоязычных поэтических произведений для детей как вид малоформатного текста. Самара, 2019.

Сведения об авторах:

Юлия Олеговна Гундаева — студентка, группа Л-33, факультет лингвистики; Самарский университет государственного управления «МИР», Самара, Россия. E-mail: gundayeva25@mail.ru

Анна Борисовна Тархова — научный руководитель, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода; Самарский университет государственного управления «МИР», Самара, Россия. E-mail: abt1313@yandex.ru